

# Neutro bé patoué

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.



**Q**ue ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



## LA PÉTCHÉDA PESSE

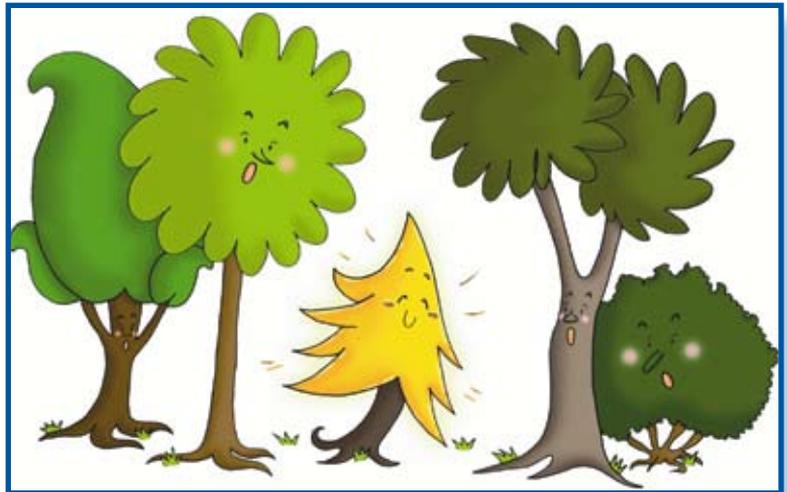
Y avie én queu an pétchéda pesse. Y éve la seulla planta dedé lo beuc, ou métèn di-z-otre-z-abro to foillé, a avèi dé-z-épeun-e, po d'otro qué dé-z-épeun-e. Acheu, comèn i ché plègnoe !

« Tcheu mé compagnón y an dé belle foille verde. Mè, ou contréo, n'é mae dé croué-z-ouille ! De lamereu tan avèi dé foille totte d'or, gneunque pé lleu fae énvèya ! ».

Lo dzor apré, can ch'è rêchéye y è restéye a botse ouvèrta : « loi qu'í son mé-z-épeun-e ? De n'é pomé eun-a. I m'an baillé lé foille qué n'avio demandé ! De si fran éze ! ».

É tcheu ché vezén, én l'avètèn, ché son deut : « Oh, la pétchéda pesse totta d'or ! ».

Fran adón, fataletó, én gramo lare qu'í passoe pé lo beuc y a to senti. « An pesse totta d'or ! Si reutso, n'é acapó én bon affae ». Én avèn pouée d'encontrà coquén, y a attendù lo nét pé tornà avoué plen lo sac dé foille d'or. Lé-z-avie totte prèize sensa nen quetà eun-a.



# Neutro bé patoué

Totta peillota la peua pesse y a taccó a ployà : « De vouèi pomé l'or. De lamereu mé avèi dé foille dé véro. Lo véro y è to cheu louyèn ! ».

Lo lendemàn ch'è rèchèye totta contenta péquè y avie lé foille qu'i vouilloe : « A la plase di foille d'or n'é selle dé véro, pomé gneun mé lé totse-poue ».

Tcheu ché vezén l'avéton é i djon : « Oh, la pétchéda pesse totta dé véro ! ».

Ma lo devertar la quénta tampéta ! La pétchéda pesse y a bé a supplèyé, ma l'èua la sopatte utre é én sé. Dé totte lé chèn foille, nen reste gneunca eun-a.

La nét i passe, é y è belle torna dzor.

Én véyèn sé dézastre, la peua pesse i torne ché beuttà a ployà : « Si queu, si belle totta peillota. M'an fliccò totte mé foille d'or é éclopó mé véro. Lamereu tan avèi dé foille verde comèn mé-z-amì !

Lo dzor apré y a avù sen qu'i ché souètoe.

« Ah ! Si queu n'é pomé pouée dé gneun ». É lé vezén : « Avéte la pétchéda pesse, pé nen fruni y è belle comèn no ! ».

Ma a traver dou dzor an tsévra avoué ché tsévrèi y a-té po fallù allà ché pormon-à pé lo beuc ? Can i vèi la pétchéda pesse i di : « Vènde mé pétché, vènde mé minó... Régalodé-vò é lésode po poue pédre gneun ! ».

Lo devernét la peua pesse, totta peillota, én tremblèn dé fret, y a mé taccó a ployà comèn én minó : « I m'an belle to rodzé sen qué n'avio, n'é perdù co mé foille verde ! De voudreu tan avèi torna mé-z-épeun-e. Démando po dé pleu ».

Lo matén la pétchéda pesse avoué ché-z-ouille i savie pomé qué deue.

Comèn y é torna éze ! Comèn ch'avéte ! Y è belle varià dé chon orgueuill é tcheu ché vezén, én la senteussèn rie, y an commensé a deue : « La neutra pétchéda pesse y è tornéye comèn y éve devàn ! ».

Préi dé : *Petites histoires à raconter*, Natha Capto - Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997

## LO BOC LEUFFRAS

An viéilletta y avie én tropé dé bie é dé bettén. La bétche la peu danéye y éve lo boc : y éve mae to lo té ià a lambo. Én dzor sella peua femella, dégoutéye dé lle allà apré, l'a lèssé parti. Lo boc ch'è pomé arétó tanque y è entró dedé lé métcho dé an viéille qué, totta soletta, y éve a ché fae an polenta. Seutta seu l'a to d'én queu men-assé avoué én batón,

ma lo boc, sensa pouée, y a énfondzé lo moro dedé totte lé marmitte én fottèn to pé l'er, fénque la polenta. La peua viéille y a po pouchù fae d'otro qué ché beuttà lé man i pèi é attendre qué sella beurta bétche ché nen fusse alléye. Proi plen, lo boc y è parti. Y è tornó a chon tropé avoué l'oulla pendjà i corne.



Tradui dé : *Conte pe le petchou de inque* - Tome II, Histoires d'animaux, Rita Decime - Musumeci Editeur, Quart (AO) - 1984

# Neutro bé patoué

## LA GRÉNGUEUILLE É LA FROMIÀ

To lo lon dou tsoté, la gréngueuille y a tsantó,  
É ch'è trovéye bièn privéye  
Can lo fret y et arrevó :  
Po lo mouendro croué bocón  
Ni dé moutse ni dé vermechón.  
Coudzi d'allà a l'armon-a  
Én tsé la fromià cha vezeun-a,  
« Baille-mè, pé choplé,  
Coque frize pé campà  
Tanque a la chézón novella ;  
Rendo to, baillo paolla,  
Lo peu tar, fén jeillè,  
Capital é-z-entèrè ».  
La fromià y è po cobetta :  
Gneun a deue prêtà dé seu é dé lé  
Paé ll'a deut a la pevretta :  
« Diquè t'o fé to lo tsoté ? ».  
« Dzor é né, fran pé deue,  
A tcheu passèn n'é tsantó ».  
« Te tsantoe ? Si bièn éze !  
É bén éa, te poui dansé ! ».



Pré-Saint-Didier, Verrand, 1951. Champs de blé

Préi dé : *Fables choisies*, Jean de La Fontaine, Editions Hemma, Belgique, 1984

## LÉ COPISTE ? EMPOUÉZON-Ó AVOUÉ L'ENTSO

Matseillé lo cu dé la plumma can on è én tren d'icrie, y è po tan proprio ma tchetché la pouente omeillà dedé l'entso ou mercure, y è mortel ! Son én moué lé capetsén copiste qué, dedé lo Moayèn Adzo, son mor énvemó dé seutta magnée.

Solón la retsertse dé la *Syddansk Universitet* danèiza, lé capetsén copiste énterró dedé lé cileutro dé l'abai sistersienna dé *Om* (én Danemarca) sarian mor fran a coza dé l'espozéchón a dé greuse canquitó dé mercure présente dedé l'entso, qu'i y éve émplèyé dedé lo lloi prési travaill d'icriteua : la coloi rodze. Lé retsertchoi no spleucon qué sisse-z-ommo y avion lo djet dé tchetché la pouente dou pénel pé miòu l'apouenti é rendre l'icriteua peu présiza ; éncó vouèi lé-z-éncunablo médiéval (lé premé lévro estampó avoué dé caratéo mobilo) i dèyon po étre totsé : i porrian étre danjereu pé la santé, éncó apré tan dé séclle.

Ma diquè y è qu'i grophe lo mercure a la coloi rodze ? La réponse y è lo *cinabre*, én minéral compozó surtoù dé sulfuro dé mercure, qu'i y éve émplèyé pé la chèn coloi : én rodzo vit é bièn tsardzé.



Préi dé : [www.focus.it](http://www.focus.it), jeillè 2008

# Neutro bé patoué

## Y È ITÓ TROVÓ L'« ÉTERRUTEUR » PÉ TSANDZÉ LA LENVA...

Can on cogné amodo dove lenve bièn défeente eun-a dé l'otra, comèn pé ézémpló l'angllé é lo djaponèis, comèn i poui-té la capasetó dé comprenchón passà dé eun-a a l'otra sensa tan dé complécachón ?

Coquesavèn dé l'Universitò dé London ché son pozó la questchón. Pé savèi ché baillé an réponsa, y an avété avoué atenchón quén y éve lo comportamèn dé l'attivitò sérébrala d'én groupe dé volontéo én tren dé lée. So y éve itó fé avoué lo control dé eun-a RMI (résonanse magnétécca pé imadze).

Si groupe y éve composó dé dzé complétamèn bilengue : coquén i savie prèdzé amodo l'Allemàn é l'angllé, d'otre lo djaponèis é l'angllé.

Y è itó rémarcó qué, dou té qué y évon én tren dé lée do mot dou mémo sans dedé dove lenve défeente, la par dou servé qu'i a non « gnoi gotsé avoué la coa », i travailloe bièn pleu dé can i végnoon léet dedé la méma lenva.

É sarie fran dedé si post dou servé, solón lé retsertchoi angllé, qu'i ché trouvèrie l'« éterruteur » qu'i permè lo passadzo dé an lenva a l'otra.

Préi dé : [www.focus.it](http://www.focus.it), jeillè 2008

Collaborateur de Saint-Denis pour les traductions : **Oriana NEYROZ**

Illustrations : © 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato

Transcription aux soins du **Guichet linguistique**



*La Vallée d'Aoste en stéréoscope*

## GUICHETS LINGUISTIQUES

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial ? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre patois ? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?  
**LE GUICHET EST À VOTRE DISPOSITION POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

BREL 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491  
g-linguistique@regione.vda.it

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

[g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it) – Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1